



Português

広報こなんポルトガル語2011年8月

Informativo

KONAN

[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol]
disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

CONTEÚDO

- Previdência Nacional
- Impostos
- Renovação do Cadastro do Jidou Fuyou Teate e Tokubetsu Jidou Fuyou Teate
- Creches Municipal
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Informação do Centro de Saúde
- Desenvolvimento Multicultural
- Síndrome metabólico
- Orientação sobre a saúde
- Notificação de obras na rua
- Entorpecentes
- Festival de verão
- Reciclagem e coleta dejetos
- Informações dos centros de reciclagem



Crianças da Creche Brincando de Shabondama

[Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano
(Kikaku Machizukurika)

HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390

Informação da Previdência Nacional

Escritório da Previdência de Kusatsu

Escritório da Previdência de Kusatsu
Seção da Previdência Nacional
Tel : 077-567-2220
Pagamento e Balcão de Consulta da Pensão
Tel : 077-567-1311

● Você terá um lucro de 1,020円 ao tributar as parcelas de 6 meses de uma vez ! ●

Ao efetuar a tributação de 6 meses em uma única vez no sistema de débito automático das parcelas equivalente a outubro à março do ano que vem (pagamento antecipado de 6 meses), onde a mensalidade de 15,020 円 você estará pagando 89,100 円 e economizará 1,020 円.

Os trâmites deverá ser efetuado até o final do mês de Agosto na agência bancária de sua preferência para o débito automático, ou diretamente no Escritório da Previdência de Kusatsu. O débito será efetuado no dia 31 (SEG) de Outubro.

Conforme o sistema de débito automático do cidadão que efetua a tributação mensal neste sistema, haverá necessidade de trâmites para mudar o sistema de débito, caso este cidadão deseje o pagamento antecipado de 6 meses em débito automático.

Cidadão que recebeu a aprovação na insenção parcial

Caso o cidadão que recebeu a aprovação para a insenção parcial (1/4 de insenção, 50% de insenção ou 3/4 de insenção) não efetuar o pagamento do valor remanescentes será considerado como não pago, sendo assim, não será incluído na somatória do período necessário de contribuição para o cálculo base da aposentadoria destinado para o futuro. E não terá direito a pensão por invalidez ou a pensão por morte caso sofra alguma lesão ou doença.

Atenção, não poderá efetuar o pagamento retroativo caso passe 2 anos após a data prescrito para o pagamento.

Caso não possua o boleto entre em contato com a Seção da Previdência no Escritório da Previdência de Kusatsu.

Outsourcing com incumbência em fornecer suporte por telefone e por escrito relacionado ao valor do seguro

Com objetivo de atingir os cidadãos que esqueceram de efetuar o pagamento da previdência nacional e para garantir o direito de recebimento da pensão a todos, a Instituição da Previdência do Japão contratou o Outsourcing que estará com a incumbência de fornecendo suporte por telefone e por escrito relacionado ao pagamento.

Através da licitação desde o ano passado a província de Shiga confiou a incumbência a 「Carrerlink Ltd」
※Na outsourcing não precisará pagar nenhuma taxa ou mesmo fazer algum tipo de depósito.

Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)
Seção de impostos
(Zeimuka)
TEL.: 71-2320

● Impostos de AGOSTO ●

- Imposto Municipal (2ª parcela)
- Seguro Nacional de Saúde (4ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Jutaku shiyouryou)

Pague até o dia



● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Cademeta bancária da conta bancária

● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 20 de Agosto, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura

※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

Relatório de Circunstâncias Atuais

Prefeitura (prédio leste)
Seção de Apoio à criação de filhos
(Kosodate Shienka)
TEL.: 71-2328

● Subsídio para Criação de Filhos e Subsídio para Criação de Filhos Especiais ●

Todos os anos, os beneficiários do Subsídio para Criação de Filhos e do Subsídio para Criação de Filhos Especiais devem apresentar o Relatório de Circunstâncias Atuais de sua renda. Caso atrase a apresentação desta ou não apresente-o, ocorrerá atraso no pagamento ou mesmo a suspensão desta. Por este motivo não esqueça de apresentá-lo

■ Período de Apresentação

○ Relatório de Circunstâncias Atuais do Subsídio para Criação de Filhos

Até 31 de Agosto (QUA)

※ Prorrogação no horário de atendimento nos dias 9 e 23 de Agosto (TER).

○ Relatório de Circunstâncias Atuais do Subsídio para Criação de Filhos Especiais

11 de Agosto (QUI) a 12 de Setembro (SEG)

Creches Municipal

Prefeitura (prédio leste)
Seção de Apoio à criação de filhos
(Kosodate Shienka)
TEL.: 71-2328

● Matrículas para 2012 ●

Hoikuen (creche) é um estabelecimento de assistência social com finalidade de cuidar das crianças cujo os pais trabalham fora ou não estejam em condições de fornecer assistência e educação devido a alguma enfermidade.

As pessoas que desejam ingressar na creche em primeiro lugar deverá fazer a inscrição. O Guia de Admissão e o Formulário de Inscrição podem ser encontrados no início de Agosto na Seção de Apoio à Criação de Filhos, Centro de Saúde de Ishibe, nas creches e nos centros de desenvolvimento urbano. Confira o Guia de Admissão e prepare todos os documentos necessários até o dia da inscrição.

※ As pessoas que desejam continuar na creche deverão fazer os trâmites de continuidade. Os trâmites podem ser efetuados nas creches onde estão frequentando atualmente, entre 5 a 16 de Setembro (excluir sábados e domingos).

※ As pessoas que estão com a data prevista para o parto • final da licença maternidade e gostariam de fazer inscrição em meados do ano, também devem fazer a inscrição dentro do prazo determinado.

※ Não podemos garantir que consiga a matrícula na creche desejada.

■ Inscrição para a primeira vez

○ Seção de Apoio à Criação de Filhos

5 (SEG), 7 (QUA), 8 (QUI), 13 (TER), 14 (QUA) e 16 (SEX) de Setembro

○ Centro de Saúde de Ishibe

6 (TER) e 15 (QUI) de Setembro

■ Horário 9:00 às 11:00

14:00 às 16:00

Consultas diversas (Soudan)

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- ☎ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☎ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☎ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

● Associação Internacional ●

Associação internacional de Konan-shi -
KIA - Konan-shi Kokusaikyokai
☎ 71-4332

〒520-3234
Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi 1F

Associação Internacional de Shiga -
SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai
☎ 077-523-5646

〒520-0801
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20
Piazza Ohmi 2F

● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien senta
☎ 077-521-5421

〒520-3214
Shiga-ken Otsu-shi Umabayashi 1-3-10
Shiga Bldg 5F

● Agência pública de estabilização no trabalho ●

HELLO WORK - Koka
☎ 0748-62-0651

〒528-0031
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

Banco de troca

("Koukan Ginkou")

Prefeitura (prédio leste)
Seção do meio ambiente
(Kankyokai)
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados.

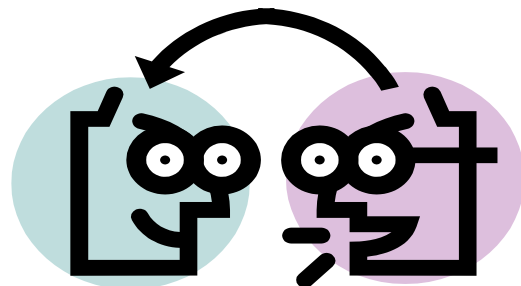
E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

Ofereço

- Gaiola (grande)
- Esteira
- Beliche
- Cercadinho para cachorro
- Mesa de sala de jantar (6 pessoas)
- Microondas
- Geladeira
- Conjunto bandeja de Laca

Procuo

- Boneca Rikachan e acessórios
- Bicicleta Infantil (14 e 16 inch)
- Cama de bebê
- Uniforme(saia) do Mikumo Youchien



● Livro de saúde materno infantil ●

BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde
Levar: Carimbo (Inkan)



Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

● Aulas (classes) ●

MOGU MOGU KYOUSHITSU

Refeição do bebê (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
25 de Agosto (QUI)	responsáveis e bebês nascidos em Março de 2011

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※ reserve com antecedência

Local: Centro de saúde
Levar: Livro de saúde materno infantil
Avental

MAMA PAPA KYOUSHITSU

Para gestantes (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
27 de Agosto (SAB)	Gestantes de 6 ~ 8 meses e familiares

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※ reserve com antecedência

Local: Centro de saúde
Levar: Livro de saúde materno infantil

● Exame de saúde infantil ●

NYUUYOUJI KENSHIN

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Abril de 2011	30 de Agosto (TER)
10 meses	Outubro de 2010	31 de Agosto (QUA)
1 ano e 6 meses	Janeiro de 2010	19 de Agosto (SEX)
2 anos e 6 meses	Janeiro de 2009	5 de Agosto (SEX)
3 anos e 6 meses	Janeiro de 2008	4 de Agosto (QUI)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde
Levar: Livro de saúde materno infantil
Questionário de exame
Toalha de banho (4 meses)
Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

● COMUNICADO ●

Ishibe Iryou Center e o Konan Roudou Eisei Center estará fechado (Finado) nos seguintes dias.

■ Ishibe Iryou Center
15 (SEG) e 16 (TER) de Agosto

■ Konan Roudou Eisei Center
12 (SEX), 15 (SEG) e 16 (TER)

Maiores Informações

Ishibe Iryou Center

Tel: 77-4100 Fax: 77-4768

● Recrutamento para o projeto de desenvolvimento multicultural ●

Este ano cidade está formulando o 「Projeto Multicultural」 com o objetivo de criar uma sociedade multicultural para que todos os cidadãos independente da nacionalidade possa conhecer, compreender e respeitar as diferenças culturais para viver com segurança e conforto. Neste projeto, iremos considerar e ensinar o papel de cada cidadão, empresas e órgão governamental.

Para expandir este projeto e obter várias opiniões de vários cidadãos estamos a procura de mais associados.

- Qualificação Acima de 20 anos residentes na cidade
- Quantidade 2 pessoas (haverá análise de documentos caso haja vários candidatos)
- Período Setembro de 2011 a Março de 2012 (Previsão de 4 reuniões)
- Método até 17 de Agosto (QUA) Escreva um texto (no máximo meia folha do A4) com tema 「O que eu posso fazer para o desenvolvimento multicultural」 e escreva o seu nome, endereço, idade e telefone e envie por correio, FAX ou e-mail.

※A despesa do correio fica a cargo da pessoa

Para: Kikaku Machizukurika (higashi Chosya) (〒520-3288 O endereço é desnecessário)

Tel: 71-2315 FAX:72-2000

✉machisui@city.konan.shiga.jp

● Vamos acabar com a Síndrome Metabólico ●

Em 2008 os homens da cidade de Konan ficaram em 1º lugar no índice de mortes devido ao Infarto Agudo do Miocárdio (IAM) e as mulheres ficaram em 2º lugar, e novamente os homens ficaram em 1º lugar por mortes devido a Acidente Vascular Cerebral (AVC).

Com objetivo de prevenir o início da doença e o agravamento dos sintomas, a cidade estabeleceu um padrão próprio além de realizar a orientação específica sobre a saúde para efetuar uma intervenção precoce. Estamos cientes que muitos já possuem o conhecimento adquirido através dos jornais e TV, porém, o Prefeito e o Diretor da Saúde e Bem-Estar gostaria que todos participassem da Classe Poupança da Saúde para melhorar o estilo de vida. Uma vez por mês (aproximadamente no dia 25 de todos os meses) o prefeito irá divulgado na homepage da cidade (site japonês) o peso e o perímetro da cintura. Confira a luta deles.

Além disso, estamos a procura de cidadãos que gostaria de se juntarem com o prefeito e o diretor na briga contra a Síndrome Metabólico. Os dados dos participantes será divulgado todos os meses na homepage (na divulgação será usado apelidos para proteger a privacidade dos participantes)

■ Elegíveis Cidadão que está preocupado com a Síndrome Metabólico e pode notificar todos os meses até o ano que vem o peso, o perímetro da cintura e o número de passos.

※Distribuiremos o passômetro para as pessoas que não a tenha.

■ Método de Inscrição No Centro de Saúde até o dia 19 de Agosto.

● Participe do projeto 「Classe Poupança da Saúde」 ●

Conteúdo da Classe

【Exercício Físico】

- Ter o conhecimento da quantidade de exercício efetuado no dia com a ajuda do passômetro e ter o 「Registro do Passômetro」 e apresentá-lo todos os meses para alcançar o seu objetivo.
- Fazer o alongamento com a bola fornecido pela orientadora física, aeróbica e andar corretamente conforme a orientação da instrutora.

【Alimentação】

- Saber a sua caloria de consumo, registrar o seu consumo para certificar a quantidade de nutrientes em excesso e em falta.

【Possuir um amigo de dieta】

- Criaremos um grupo para caminharmos juntos no ginásio e em trabalho de grupo nos esforçaremos para alcançar o objetivo.

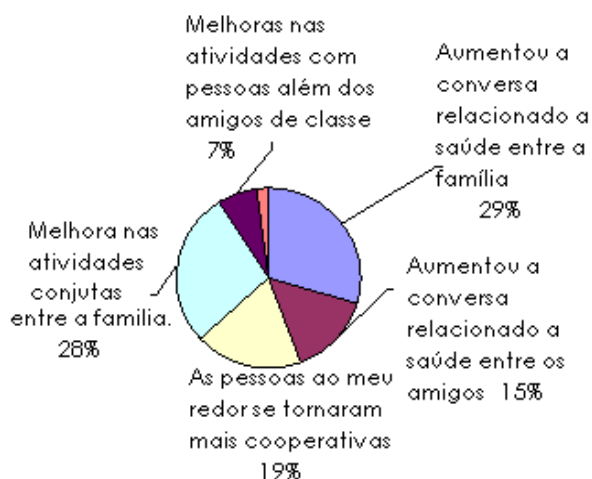
Resultado da enquete de 2010

O resultado adquirido pela enquete respondidos pelos participantes no final do curso foram, 「O resultado adquirido na classe será proveitoso para o futuro」 「Estou satisfeito」 「A conversa relacionado a saúde aumentou entre os familiares e amigos」. Em relação ao efeito obtivemos ótimo resultado 「emagreci」 63%, 「Minha cintura está mais fina」 74%, 「Melhora nos dados sanguíneos」 71%.

A procura de participantes

Os associados do Seguro Nacional de Saúde que obtiveram resultado preocupante no exame e estão pensando 「Eu preciso mudar isso ! 」 entre em contato.

Quais foram os resultados e os efeitos ?



O que mais deu resultado ?



Notificação de obras na rua

Prefeitura (prédio leste)
Seção de Agricultura
(Norin Shinkōka)
TEL.: 71-2330

● Por questão de obras na rua agrícola o tráfego estará interdito ●

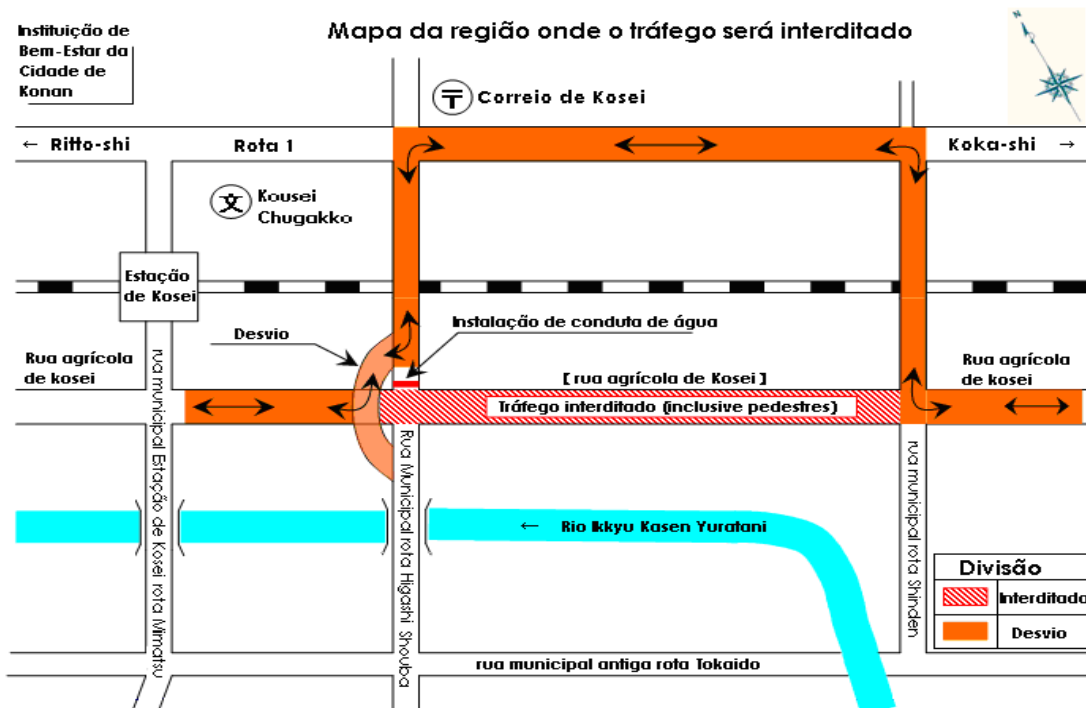
Em meados de Outubro, cerca de 400m da estrada agrícola de Kousei (Região de Natsumi e Hari), ficará interdito durante o período diurno e noturno devido a construção de estradas e instalação de condutas de água.

A data de início da interrupção do tráfego será divulgado em detalhes através de placas que serão instalado nas regiões.

A finalização da obra está prevista para o dia 31 de Março de 2012. Será um longo período de interdição mas pedimos a compreensão e cooperação de todos pelo inconveniente.

Departamento de Desenvolvimento Agrícola e Rural de Kōka da Província de Shiga

Telefone: 63 - 6138



Entorpecentes

Delegacia de Kouka
TEL.: 62-4155
Divisão de Controle do Crime Organizado da Província de Shiga
TEL.: 077-522-1231

● Diga não a entorpecentes e psicoestimulantes ●

A polícia de Shiga implantou o projeto Three NO Plan para conscientizar a população da província sobre o perigo dos narcóticos como psicoestimulantes, entorpecentes e maconha.

- ① NO ! O abuso de drogas...Diga 「Não ! Jamais ! 」 quando te oferecerem drogas.
- ② NO ! Transportador...Não seja um transportador para viagens internacionais. Não fique com malas de pessoas de um desconhecido.
- ③ NO ! Internet...Não se envolva em comércios ilegais de drogas através da internet.

Festival de verão

Departamento Responsável pelo Festival
Tel.: 71-2331

Data/Horário

6 de Agosto de 2011 (SAB)
(Uma parte do evento será adiado para o dia seguinte em caso de mau tempo)

Local

Yasugawa Shinsui Koen

A partir das 16 horas, com a participação do Prefeito Guin e vice-prefeito Nyanchu.

Representação felino do Prefeito e vice-prefeito selecionado pela internet.



Prefeito



vice-prefeito

Reciclagem e coleta de dejetos

Prefeitura (prédio leste)
Seção do meio ambiente(Kankyouka)
TEL.: 71-2358

● Informe sobre a suspensão dos serviços de reciclagem e coleta de dejetos durante o período de férias de verão ●

Serviços de coleta de dejetos

Empresa de Coleta	
Nichiei Hino	Hirose
Fechado	
13 a 15 de agosto	12 a 15 de agosto
Tel: 0748-53-3941	Tel: 0748-52-0943
Prazo de solicitação da coleta provisória	
8 de Agosto (SEG)	

※Para o uso do serviço de coleta provisória antes do período de suspensão dos serviços faça a solicitação dentro do prazo estabelecido diretamente na empresa de coleta. Durante este período há muitas solicitações, portanto há solicitações que não poderão ser aceitas. Solicite antecipadamente.

Serviços de reciclagem de eletrodomésticos

Seguintes Eletrônicos		
TV · Geladeira · Ar Condicionado · Máquina de lavar e Secar		
Empresa	Data	Telefone
Ishibe Unyu Souko	10(QUA) a 16(TER) de Agosto	77-3123
Shiga yamakyuu	12(SEX) a 16(TER) de Agosto	77-2331
Matsuda Shouji	13(SAB) a 15(SEG) de Agosto	71-4800
Kousei Rikun	13(SAB) a 16(TER) de Agosto	72-1241

Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta









	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	12 de Agosto (SEX)	16 de Agosto (TER)
	26 de Agosto (SEX)	30 de Agosto (TER)
	2 setembro (SEX)	6 de Setembro (TER)

Informações do centro de reciclagem

(Calendário do Lixo)

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933
























8 AGOSTO

 Plásticos PURA	 Incineráveis MOERU	 Garrafa PET PET	 Latas CAN	 Vidro BIN	 Jornal-Papel KOSHI-KOJU	 Não inciner MOENAI	 Lixo grande OOGATA
--	--	---	---	---	---	--	--
























1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.


























- Ishibe higashi
- Ishibe chuuou nishi
- Ishibe minami
- Miya no mori
- Houraizaka
- Higashitera
- Okade
- Nishitera

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
	1  PURA	2  MOERU	3  MOENAI	4  CAN	5  MOERU	6
7	8  PURA	9  MOERU	10  PET	11  OOGATA	12  MOERU	13
14	15  PURA	16  MOERU	17  BIN	18  CAN	19  MOERU	20
21	22  PURA	23  MOERU	24  PET	25  KOSHI-KOJU	26  MOERU	27
28	29  PURA	30  MOERU	31  MOENAI			







- Shoufukuji
- Midori no mura
- Oumidai
- Kitayamadai
- Mikamidai
- Haiweisaidotaun
- Bodaiji
- Iwatani rando

DO	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
	1  PURA	2  MOERU	3  PET	4  OOGATA	5  MOERU	6
7	8  PURA	9  MOERU	10  BIN	11  CAN	12  MOERU	13
14	15  PURA	16  MOERU	17  PET	18  KOSHI-KOJU	19  MOERU	20
21	22  PURA	23  MOERU	24  MOENAI	25  CAN	26  MOERU	27
28	29  PURA	30  MOERU	31  PET			

- Mikumo
- Myoukanji
- Yoshinaga
- Natsumi
- Hari
- Rumon kousei
- Chuuou
- Hiramatsu
- Koujibukuro

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
	1  PURA	2  MOERU	3  BIN	4  CAN	5  MOERU	6
7	8  PURA	9  MOERU	10  PET	11  KOSHI-KOJU	12  MOERU	13
14	15  PURA	16  MOERU	17  MOENAI	18  CAN	19  MOERU	20
21	22  PURA	23  MOERU	24  PET	25  OOGATA	26  MOERU	27
28	29  PURA	30  MOERU	31  BIN			

- Asakuni
- Iwane higashiguchi
- Iwane higashi
- Iwane nishi
- Iwane hanazono
- Danchi kita
- Danchi naka
- Danchi minami
- Shimoda higashi
- Shimoda nishi
- Shimoda minami
- Ootani
- Shimoda kita
- Nakayama
- Midorigaoka
- Shoufuen

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
	1  PURA	2  MOERU	3  PET	4  KOSHI-KOJU	5  MOERU	6
7	8  PURA	9  MOERU	10  MOENAI	11  CAN	12  MOERU	13
14	15  PURA	16  MOERU	17  PET	18  OOGATA	19  MOERU	20
21	22  PURA	23  MOERU	24  BIN	25  CAN	26  MOERU	27
28	29  PURA	30  MOERU	31  PET			